

Αθήνα, 28 Μαρτίου 2018

Αριθμ. Πρωτ.:

Πληροφορίες:

Υπουργείο Ναυτιλίας & Νησιωτικής Πολιτικής
Διεύθυνση Ναυτικής Εργασίας
Ακτή Βασιλειάδη, Πύλη Ε1 - Ε2
185 10 Πειραιάς

Αξιότιμες/οι κυρίες/κύριοι

Ο Συνήγορος του Πολίτη στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων του κατά το άρ. 103 § 9 του Συντάγματος και το ν.3094/2003 εξετάζει αναφορά τ (...), σχετικά με την αναγραφή των στοιχείων του στο ναυτικό φυλλάδιό του.

Ειδικότερα, και όπως προκύπτει από την αναφορά, στον κ. (...) χορηγήθηκε φυλλάδιο ναυτικού (255140) στο οποίο, το επώνυμό του, στη λατινική μεταγραφή του, αναγράφεται ως «...». Καθώς ο κ. (...) έχει διπλή ιθαγένεια, ελληνική και ολλανδική και το επώνυμό του προέρχεται από τον ολλανδό γονέα του, στο ελληνικό δελτίο ταυτότητάς του αναγράφεται, στη λατινική απόδοσή του, ως «...», όπως, δηλαδή, αναγράφεται και στην ολλανδική γλώσσα. Για τον λόγο αυτόν, ο κ. (...) ζήτησε με αίτησή του την αναγραφή του επωνύμου του στο φυλλάδιο ναυτικού ως «...», ώστε να συμφωνεί με το αναγραφόμενο στο δελτίο ταυτότητάς του και να μην τίθεται θέμα ταυτοπροσωπίας του στα ταξίδια του στο εξωτερικό. Ωστόσο, η υπηρεσία σας φαίνεται να αρνείται την ικανοποίηση του αιτήματος του κ. (...), στην δε έγγραφη απάντησή της προς τον ενδιαφερόμενο, γίνεται απλώς επίκληση της υποχρέωσης της Διοίκησης για εφαρμογή της ΔΙΕΜ/Φ.06.5/Α. 12167/28.9.1983 Απόφασης του (τότε) Υπουργού Προεδρίας της Κυβέρνησης, σύμφωνα με την οποία, στα δημόσια έγγραφα, για τη λατινική μεταγραφή ελληνικών λέξεων χρησιμοποιείται το πρότυπο ΕΛΟΤ 743. Από την απάντηση φαίνεται να συνάγεται ότι εφόσον το επώνυμο του εν λόγω γράφεται στα ελληνικά «...», η μόνη δυνατή απόδοσή του στα λατινικά είναι «...».

Επί των ανωτέρω ο Συνήγορος του Πολίτη παρατηρεί τα εξής:

Πράγματι, σύμφωνα με την προαναφερθείσα Απόφαση του Υπουργού Προεδρίας της Κυβέρνησης, οι δημόσιες υπηρεσίες όταν χρειάζεται να μεταγράψουν στη λατινική γλώσσα ελληνικές ονομασίες, τότε πρέπει να χρησιμοποιείται το πρότυπο ΕΛΟΤ 743.

Ωστόσο, όσον αφορά τα ονοματεπωνυμικά στοιχεία, ο νομοθέτης αναγνώρισε ότι οι έλληνες πολίτες, που ζουν και εργάζονται στο εξωτερικό και έχουν προσαρμόσει τη λατινική γραφή των στοιχείων τους σύμφωνα με τα ισχύοντα στο εξωτερικό, έχουν δικαίωμα εναρμόνισης των στοιχείων τους και στα ελληνικά έγγραφα ταυτότητάς τους, ώστε να μην αμφισβητείται σε καμία περίπτωση η ταυτοπροσωπία τους. Φρόντισε επομένως ο νομοθέτης, ώστε στα έγγραφα με τα οποία κατά κύριο λόγο αποδεικνύεται η ταυτότητα των πολιτών, δηλαδή το δελτίο ταυτότητας και το διαβατήριο, να υπάρχει δυνατότητα «παρέκκλισης από το πρότυπο ΕΛΟΤ» εφόσον συντρέχει περίπτωση. Τόσο στην ΚΥΑ 3021/19/53/2005 περί διαδικασίας έκδοσης δελτίων ταυτότητας όσο και στην ΚΥΑ 3021/22/10/2005, περί έκδοσης διαβατηρίων, όπως αυτές ισχύουν, προβλέπεται η δυνατότητα παρέκκλισης από το πρότυπο ΕΛΟΤ, εφόσον ο πολίτης προβάλλει ουσιαστικό λόγο και υποβάλλει τα κατάλληλα αποδεικτικά στοιχεία. Κατ' αυτόν τον τρόπο, στην Ελληνική Αστυνομία αρκεί ο ενδιαφερόμενος πολίτης να επικαλεστεί λ.χ. την αλλοδαπή καταγωγή του ονόματός του και να υποβάλει το αντίστοιχο έγγραφο ταυτότητας ή διαβατήριο, ώστε να γίνει δεκτή ως λατινική μεταγραφή των στοιχείων του ο τρόπος αναγραφής τους στο αλλοδαπό έγγραφο (εφόσον, βεβαίως, αυτά αναγράφονται σε λατινική γραφή).



Περαιτέρω, ακόμη και σε περιπτώσεις όπου η αρμόδια υπηρεσία για τα έγγραφα ταυτότητας δεν ικανοποιούσε το αίτημα των διοικουμένων για παρέκκλιση από το πρότυπο ΕΛΟΤ, τα ελληνικά δικαστήρια δικαίωναν τον διοικούμενο και ζητούσαν από τη Διοίκηση να εφαρμόσει την παρέκκλιση. Χαρακτηριστική είναι η γνώμη του Συμβουλίου της Επικρατείας: «Στην περίπτωση αυτή το ονοματεπώνυμο του αιτούντος την έκδοση του διαβατηρίου πρέπει να αναγραφεί με λατινικούς χαρακτήρες, **αποκλειστικώς, με τον τρόπο ακριβώς που αναγράφεται στο υπ' αυτού προσκομιζόμενο δημόσιο έγγραφο ημεδαπής ή αλλοδαπής αρχής**. Και τούτο, διότι η αναγραφή στο ελληνικό διαβατήριο του ονοματεπωνύμου του κατόχου του με λατινικούς χαρακτήρες κατά τρόπο διαφορετικό από εκείνο με τον οποίο το πρόσωπο αυτό είναι γνωστό στις συναλλαγές του στην αλλοδαπή (είτε π.χ. διότι αναπτύσσει εκεί οποιαδήποτε επαγγελματική ή επιχειρηματική δραστηριότητα, **είτε διότι έχει ή είχε και άλλη, πλην της ελληνικής, ιθαγένεια, είτε διότι έχει γεννηθεί ή διαμένει στην αλλοδαπή**), απλώς και μόνον κατ' επίκληση του προτύπου ΕΛ.Ο.Τ. 743, ως εάν η τήρηση του προτύπου αυτού να αποτελεί αυτοσκοπό, δεν συνάδει και με τον σκοπό, στον οποίο αποβλέπει το διαβατήριο, ως ταξιδιωτικό έγγραφο, το οποίο αποτελεί στοιχείο προς απόδειξη της ταυτότητας του κατόχου του και κατ' αρχήν δεν προορίζεται προς χρήση για τις εντός της Ελλάδος συναλλαγές τούτου.» (ΣΤΕ 4542/2014)

Όσον αφορά το φυλλάδιο ναυτικού, τούτο ορίζεται ως το επαγγελματικό δελτίο ταυτότητάς του, ανάλογο δηλαδή του διαβατηρίου ή του δελτίου (αστυνομικής) ταυτότητας. Τα δε ονοματεπωνυμικά στοιχεία του φυλλαδίου αντλούνται από το δελτίο ταυτότητας (ή, τουλάχιστον πρέπει να είναι ταυτόσημα). Επομένως, εύλογα θα περίμενε κανείς και η λατινική μεταγραφή του ονοματεπωνύμου να είναι αντίστοιχη της μεταγραφής που χρησιμοποιείται και στο δελτίο ταυτότητας, ώστε να μην δημιουργείται η παραμικρή αμφιβολία, στις αλλοδαπές κυρίως αρχές, η ταυτοπροσωπία του κατόχου, με συνέπεια την πιθανή ταλαιπωρία του. Η δε τυχόν εμμονή στην εφαρμογή του προτύπου ΕΛΟΤ 743 θα επιβεβαιώνει τη γνώμη του Συμβουλίου της Επικρατείας, όπως παρατέθηκε ανωτέρω.

Κατόπιν των ανωτέρω σας παρακαλούμε να εξετάσετε τη δυνατότητα της λατινικής μεταγραφής των στοιχείων του κ. (...) στο φυλλάδιο ναυτικού που κατέχει, κατά παρέκκλιση του προτύπου ΕΛΟΤ 743, και σύμφωνα με τον τρόπο μεταγραφής που εμφανίζεται στο δελτίο ταυτότητάς του.

Για κάθε περαιτέρω πληροφορία ή διευκρίνιση θα είμαστε στη διάθεσή σας.

Με εκτίμηση

Γιώργος Π. Νικολόπουλος
Βοηθός Συνήγορος του Πολίτη

Κοινοποίηση:

Κ (...)